

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Warsztat tłumacza przysięgłego
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Sworn Translation in Practice
Kierunek studiów	Filologia Germańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	Stacjonarne
Dyscyplina	Językoznawstwo/literaturoznawstwo
Język wykładowy	język niemiecki; język polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	Katarzyna Jakubów
---	-------------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			4
konwersatorium			
ćwiczenia	30	2	
laboratorium			
warsztaty			
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	znajomość języka niemieckiego w stopniu pozwalającym na rozumienie tekstu fachowego i samodzielne formułowanie wypowiedzi z użyciem słownictwa specjalistycznego
-------------------	--

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

Zapoznanie się z warunkami uzyskania uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, w tym z wymogami egzaminu państwowego
Przygotowanie do pracy tłumacza przysięgłego poprzez przybliżenie specyfiki tego zawodu, przedstawienie zasad etyki zawodowej oraz omówienie organizacji pracy tłumacza
Przygotowanie do sporządzania tłumaczeń pisemnych według wymogów ustawowych oraz do pracy w specyficznych warunkach np. procesu sądowego lub działań policji

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	prezentuje szczegółową wiedzę z zakresu warsztatu tłumacza i tłumaczenia przysięgłego	K_W02
W_02	zna warunki uzyskania uprawnień do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego, w tym wymogi egzaminu państwowego	K_W05
W_03	zna uwarunkowania interkulturowe i ich wpływ na poprawność i jakość tłumaczeń	K_W08
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	posługuje się językiem niemieckim na poziomie zbliżonym do języka ojczystego	K-U07
U_02	sporządza tłumaczenia pisemne według wymogów ustawowych, stosując słownictwo i stylistykę właściwą dla obszaru, którego dotyczy tłumaczenie	K_U08, K_U17
U_03	wykonuje profesjonalne tłumaczenia pisemne niemiecko-polskie i polsko-niemieckie	K_U12
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	dostrzega zależność między jakością i poziomem własnej kompetencji językowej a jakością tłumaczeń i ich odbiorem przez świat zewnętrzny	K_K01
K_02	wykorzystuje nabytą wiedzę w pracy tłumacza przysięgłego oraz zasięga opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu translatorskiego	K_K02
K_03	doskonali swoje umiejętności językowe i warsztat tłumacza	K_K06

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

<ul style="list-style-type: none"> - ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego; - zakres egzaminu na tłumacza przysięgłego; - podstawowa wiedza na temat systemu prawnego i struktur administracyjnych krajów niemieckojęzycznych; - forma typowych dokumentów polskich i niemieckich; - specyfika tłumaczenia poświadczanego
--

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne <i>(lista wyboru)</i>	Metody weryfikacji <i>(lista wyboru)</i>	Sposoby dokumentacji <i>(lista wyboru)</i>
WIEDZA			
W_01	praca z tekstem	praca pisemna	oceniony tekst pracy pisemnej
W_02	praca z tekstem	praca pisemna	oceniony tekst pracy pisemnej
W_03	dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji

UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	ćwiczenia praktyczne	praca pisemna	oceniony tekst pracy pisemnej
U_02	ćwiczenia praktyczne	praca pisemna	oceniony tekst pracy pisemnej
U_03	ćwiczenia praktyczne	praca pisemna	oceniony tekst pracy pisemnej
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji
K_02	dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji
K_03	dyskusja	obserwacja	raport z obserwacji

VI. Kryteria oceny, wagi...

ocena niedostateczna:

brak uczestnictwa w zajęciach, niedostateczne opanowanie zaprezentowanego na zajęciach materiału; brak umiejętności zastosowania zdobytej wiedzy; student przejawia bierną postawę w odniesieniu do efektów kształcenia.

ocena dostateczna:

uczestnictwo w zajęciach oraz znajomość fachowej terminologii i zasad sporządzania tłumaczenia poświadczonego w stopniu dostatecznym; zdolność zastosowania zdobytej wiedzy przynajmniej w stopniu dostatecznym; student bierze udział w zajęciach w ograniczonym stopniu.

ocena dobra:

student uczestniczy aktywnie w zajęciach, przejawia dobrą znajomość fachowej terminologii oraz zasad sporządzania tłumaczenia poświadczonego; student potrafi zastosować zdobytą wiedzę w sposób niepełny; student umiejętnie pracuje w grupie, angażuje się w działania na rzecz poszerzenia swojej wiedzy.

ocena bardzo dobra:

student aktywnie uczestniczy w zajęciach, całkowicie opanował omawiane słownictwo fachowe i zasady sporządzania tłumaczenia poświadczonego; student potrafi w sposób wyczerpujący zastosować zdobytą wiedzę; student umiejętnie współpracuje w grupie, angażuje się w tok zajęć, samodzielnie poszerza swoją wiedzę

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	90

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego. Warszawa 2018 Kierzkowska, Danuta (red.): Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem. Warszawa 2011. wzory dokumentów oraz słowniki tematyczne
Literatura uzupełniająca
Cieślik, Bolesław; Laska, Liwiusz, Rojewski, Michał (red.): Egzamin na tłumacza przysięgłego. Komentarz, teksty egzaminacyjne, dokumenty. Warszawa 2010.